

OMERO
ILIADE

Traduzione di Guido Paduano
Saggi introduttivi
di Guido Paduano e Maria Serena Mirro



MONDADORI

¹²⁹ Κρίσαν τε ζαθήην και Δαυκίδα και Πανοπρία,
 οἳ τ' Ἀνειδώεσαν και ὕατροιαν ἀμνησίμοντο,
 οἳ τ' ἀγα πρῶ ποταμὸν Κρησιῶν δῖον ἔναιον,
 οἳ τε Λίλαιαν ἔχον πηγῆς ἐπὶ Κρησιόσιο.

¹³⁵ τοῖς δ' ἄμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔπνοντο.
 οἳ μὲν Φωκίην στήλας ἴστασαν ἀμνησίμοντες,
 Βοιωτῶν δ' ἑταίρην ἐπ' ἀμυρταῖά θωρήσοοντο.

Λοκρῶν δ' ἠγεμόνευεν Ὀϊάηος ταχύς Αἴας,
 μέλων, οὐ τι τόσος γε ὅσος Τελαμώνιος Αἴας,
 ἄλλα πολὺ μείων· ὀλίγος μὲν ἦν, ἀνοθώγηξ,
¹³⁰ ἔγγελη δ' ἐκέκαστο Πανέλληνας και Ἀχαιοῦς·
 οἳ Κτυνὸν τ' ἐνέμονε Ὀρτοεῖρα τε Καλλιστῶν τε

Βῆσοσάν τε Σκάφην τε και Αὐγείας ἑκατενάς
 Τάσφην τε Θρόνιον τε Βοαργίον ἀμφοῖ βέεθρα·
 τῶ δ' ἄμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔπνοντο
¹³⁵ Λοκρῶν, οἳ ναλοῦαι πρέσβην ἰεθῆς Εὐβόλης.

Οἳ δ' Εὐβοίαν ἔχον μένεα πτελοῦτες Ἀβαντες,
 Χακίδα τ' Εἰγέτιάν τε πολυστράτηδον θ' Ἴορτιάαν
 Κήρινθον τ' ἔφαλον Αἰου τ' ἀπυρ προλεβθον,

οἳ τε Κἀρυστον ἔχον ἠδ' οἳ Στύδα ναεστῆστον.
¹⁴⁰ τῶν αὐθ' ἠγεμόνευε Ἐλεφρηγῶς ὄζος Ἄγιος,
 Χακωδοντιάδης, μεγαθύμων ἀρχος Ἀβάντων·
 τῶ δ' αἴμ' Ἀβαντες ἔπνοντο θοοί, ὄραβεν κομῶντες,
 ἀίχμητρά μεμασῶτες ὀχετήσιν μέλιθοι.

¹⁴⁵ θώρηκας δῆξεν δῆλον ἀμφοῖ στήθεσσι·
 τῶ δ' ἄμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔπνοντο.
 Οἳ δ' ἀρ' Ἀθῆνας εἶχον ἔνκτιμενον προλιέθον
 δῆμον Ἐγεχθῆος μεγαλήτορος, ὄν ποτ' Ἀθήνη
 θέγεμπε Διὸς θυγάτηρ, τέχε δέ ζείδωρος ἀρουρά,
 κὰδ δ' ἐν Ἀθῆνῆς εἶσεν, ἔφ' ἐν πτόνι νηῖοι·

¹⁵⁰ ἔνθα δέ μιν ταύρουα και ἀρνευοίεζ ἰδάνοντα,
 κοῦβοι Ἀθηνάων περὶ τρεῖς ἄλλοιεν ἑναιαυτῶν
 τῶν αὐθ' ἠγεμόνευε υἱὸς Πετεῶο Μενεσθεῖς,
 τῶ δ' οὐ πρὶ τις ὁμοῖος ἐπηγθῆμος γένετ' ἀνῆρ
 κοομητοῖσι ἴστρος τε και ἀνεγας ἀσπιδιούτας·
¹⁵⁵ Νέστωρ οἴος ἐγυῖεν ὁ γὰρ προγενέστερος ἦεν·
 τῶ δ' ἄμα πεντήκοντα μέλαινα νῆες ἔπνοντο.

Αἴας δ' ἐκ Σαλαμῖνος ἀγεν θυοκαίεκα νῆας,
 στήσε δ' ἀγών ἔν' Ἀθηναίων ἴσταρο γάλαργες·

Οἳ δ' Ἄργος τ' εἶχον Τίρυνθά τε τελεόεσσαν,
¹⁶⁰ Ἐγμῶν Ἄσιν τε, βαθὺν κατὰ κόλπον ἐχοῦσας,
 Τροιλῆν ἠδὲ καὶ ἀμπελάεατ' Ἐπίδαυρον,
 οἳ τ' ἔχον Αἰγῶν Μόσσητρά τε κούβοι Ἀχαιῶν,

¹²⁹ Crisa divina, Daulide e Panopeo,
 quelli che abitano Anemoria e Iampoli, quelli
 che stanno presso il Cefiso, illustre fiume,
 e a Lilea, presso le fonti del Cefiso:

¹³⁵ quaranta navi sono al seguito dei comandanti
 che schierano in bell'ordine le truppe focesi
 e si dispongono sulla sinistra accanto ai Beoti.

Comanda i Locresi il rapido Aiace, figlio di Oileo,
 detto il minore: non è grande come il Telamonio
 è molto più piccolo; è basso e porta una corazza di lino,
¹⁴⁰ ma supera tutti i Greci nel maneggiare la lancia.

Abitano le città di Ciro, Opunte e Calliaro,
 Bessa, Scarle, e l'amabile Augie,
 Tarfe e Tronio sulle rive del fiume Boargio.
¹⁴⁵ Lo seguono quaranta navi del Locresi che abitano
 di fronte alla sacra isola dell'Eubea.

Gli abitanti d'Eubea, i bellicosi Abanti,
 di Calcide, di Eretria, di Istica ricca di vigne,
 di Cerinto marina e della scoscesa città di Dio,
 e gli abitanti di Caristo e di Sira,

¹⁵⁰ il guida il bellicoso Elefenore figlio
 di Calcodonte, nobile principe abantide:
 lo seguono i rapidi Abanti, che portano i capelli lunghi
 sulla nuca, impazienti di spezzare con le lance di frassino
 la corazza sui petto dei loro nemici.

¹⁵⁵ Lo segue una flotta di quaranta navi.
 Poi gli uomini di Atene, città ben costruita,
 il popolo del grande Ereteo, figlio della fertile terra,
 che un tempo Atena figlia di Zeus allevò
 e lo collocò in Atene, nel suo ricchissimo tempio,
¹⁶⁰ dove ogni anno i giovani figli degli Ateniesi
 gli offrono tori e arieti propiziatori:
 li guida Menesteo, figlio di Peteo.

Ma nessun uomo vi fu sulla terra capace
 come lui di ordinare i carri e i guerrieri armati di scudo.
¹⁶⁵ Solo Nestore gareggiava con lui, essendo molto più
 Lo segue una flotta di cinquanta navi.
 Da Salamina Aiace guida dodici navi
 e schiera i suoi uomini accanto agli Ateniesi.

Quelli di Argo, di Tirinto cinta di mura,
¹⁷⁰ di Ermione ed Asine, poste su un golfo profondo,
 di Trezene, Etione ed Epidaurò ricca di vigne,
 gli Achei che abitano Egina e Masete,

των αὐτῷ ἠγειρόνευε βοῖην ἀγαθὸς Διομήδης
 και Σθένεος, Καρπηῖος ἀγαλαετροῦ φίλος υἱός·
 560 τοῖσι δ' ἄμ' Εὐθύοχος ἰστάρως κλειν, ἰσθθεός φώς,
 Μηκιστός υἱός Τολαϊονίδεο ἀνακτος·
 συμπαύοντων δ' ἠγείρο βοῖην ἀγαθὸς Διομήδης·
 τοῖσι δ' ἄμ' ὀνόδοκοντα μέλαινα νῆες ἔπνοντο.
 Οἱ δὲ Μυκηνας εἶχον, ἐκχέμενον προλιέθγον,
 570 ἀφνειὸν τε Κόρινθον ἐκχέμενον Κλαωνάς,
 Ὄρνεϊός τ' ἐνέμενον Ἀγαυοθέγῃ τ' ἐγατεινῇ
 και Σικυών, ὄψ' ἄρ' Ἀδρηϊκος πῦρ' ἤμβασιλεύειν,
 οἳ θ' ὕπερθιστῆν τε και ἀπαινήν Γονέσσα
 Πελλήνην τ' εἶχον ἠδ' Αἴγιον ἀμφνεύμενον
 580 τῶν ἔκατον νηῶν ἦρχε κρείων Ἐλίκην εὐθέϊαν,
 Ἀργείδης· ἄμια τῶν γε πολὺ πλείστοι και ἀγιοστοὶ
 λαοὶ ἔπνοντ'· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύθετο νόστον χυλίκον
 κρυδίων, πᾶσιν δὲ μετέπειπεν ἠρώεσσαν,
 581 οὐνεκ' ἀριστος ἔην, πολὺ δὲ πλείστον ἀγε λαούς.
 Οἳ δ' εἶχον κοῖλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν,
 Φάργιν τε Σπάρτην τε πολυτροχωνά τε Μέσσην,
 Βουσειάς τ' ἐνεμενον και Αὐγαίης ἐγατεινῆς,
 590 υἱ' τ' ἄρ' Ἀμφιάχος εἶχον Ἐλος τ', ἔφραον προλιέθγον,
 οἳ τε Λάαν εἶχον ἠδ' Ὀτρυλον ἀμφνεύμενον,
 τῶν οἱ ἀδελφεός ἦρχε, βοῖην ἀγαθὸς Μενέλαος,
 ἔστηκοντα νεῶν ἀπάρτεσθε δὲ θωρησσοντο·
 595 ἔν δ' αὐτὸς κλειν ἦσι προθυμίησι περσιδίς,
 ὄτρυνον πρόμιονδε· μάλαστα δὲ ἔστο θυμῷ
 596 τεῖσασθαί· Ἐλένης ὀμιήματα τε στοναχάς τε.
 Οἳ δὲ Πύλον τ' ἐνεμενον και Ἀθήνην ἐγατεινήν
 και Θυτόν, Ἀλφειοῖο πτόγον, και ἐκκρυτον Αἰνυί,
 600 και Κρυταγιοτήντα και Ἀμφνεύμενα ἔναλον,
 και Πτελέων και Ἐλος και Δώδιον, ἔνθ' αἰ Μοῦσαι
 595 ἔντρούμενα Θάμνην τὸν Θρηάκα πτόσαν ἀοιδίης
 Κυχάληθεν ἰόντα παρ' Εὐθύτρον Οἰχάληος·
 οἳ περὶ γὰρ εὐχόμενος νικησέμεν, εἰ περ ἄν αὐτῷ
 600 Μοῦσαι δειδοῦεν, κοῖθα Διὸς αἰγλόχοιο·
 αἱ δὲ χολασόμενα πηγὸν θέσαν, αὐτὰρ ἀοιδίην
 605 θεοσεσίην ἀπέδοντο και ἐκλέαοντα κείταστρον·
 τῶν αὐτῷ ἠγειρόνευε Περήνοσ Λητότα Νέστορος·
 οἳ δ' ἔχον Ἀρκάδιην ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰατῷ,

li guida Diomede, possente nel grido di guerra,
 e Steneo figlio dell'illustre Capaneo;
 565 terzo con loro Eurialo, simile a un dio,
 figlio del re Mecisteo figlio di Talao;
 ma il capo di tutti è Diomede, possente nel grido di
 guerra. [guerra.
 Li segue una flotta di ottanta navi.
 Gli abitanti di Micene, città ben costruita,
 570 della ricca Corinto, di Cleone ben costruita,
 di Ornite e dell'amabile Arcireia,
 di Sicione, dove un tempo fu il regno di Adrasto,
 di Iperesia e della scoscesa città di Gonoessa,
 di Pellene, e quelli che abitano attorno ad Egio
 575 e per tutto l'Egialo, intorno alla vasta Elice,
 le loro cento navi le guida il potente
 Agamemnone figlio di Atreo: lo seguono i guerrieri
 [migliori
 e più numerosi; indossa con fierezza il bronzo lucente
 580 e spicca in mezzo a tutti quanti gli eroi,
 perché è il migliore, e guida il più grande esercito.
 Gli abitanti della profonda valle di Lacedemone,
 di Fari, di Sparta, di Messe, città dalle colombe,
 di Brisea e dell'amabile Augie,
 585 di Amice e di Elio, città marina,
 gli abitanti di Laa e di Efillo li guida il fratello
 di Agamemnone, Menelao, possente nel grido di guerra.
 Sono sessanta navi, armate per loro conto;
 in mezzo a loro va il capo, fidando nel proprio coraggio,
 590 e il incita alla battaglia; più di ogni altro desidera in cuore
 595 vendicare le lotte e i pianti per Elena.
 Quelli che abitano Pilo e l'amabile Arena,
 Tiro nel bacino del fiume Alfeo e la città di Epi,
 ben costruita, Ciparissunte e Anfignia,
 600 Pteleo, Elio, Dorio, dove le Muse
 595 s'incontrarono con il tracio Tamiri e posero fine al suo
 [canto -
 Tamiri che veniva da Ecalia, dalle case di Eurito,
 e si vantava di superare nel canto chiunque, anche le
 Muse figlie di Zeus signore dell'egida, [stesse
 ed esse adirate lo mutilarono e gli tolsero il canto
 600 divino e gli fecero dimenticare la cetra -
 il loro capo è Nestore, il cavaliere Geremio,
 che schiera una flotta di novanta navi.
 Quelli che abitano l'Arcadia sotto il monte Cillene,